

# No l'dijant co todi : OYI !<sup>1</sup>

Ma commune dit Oyi



Le 14 juin 2022, la Ville de Fosses, accompagnée de 13 autres communes, a adhéré officiellement au label « Ma commune dit oui aux langues régionales ! ».

La cérémonie s'est déroulée à Bruxelles, au siège du Gouvernement de la Fédération Wallonie-Bruxelles et en présence de Mme Bénédicte Linard, Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes.

Dans ce cadre, une charte avait été signée et la commune s'engageait à réaliser diverses actions.

En séance du lundi 12 décembre 2022, le Conseil communal a également « déclaré souscrire aux principes de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et souhaiter que la Belgique signe et ratifie ce traité ». Et demandé « ...à la Fédération Wallonie-Bruxelles, qui fut, dès 1992, favorable à cette Charte dont l'esprit correspond à son Décret relatif aux langues régionales endogènes, de poursuivre ses démarches en vue d'une signature et d'une ratification par la Belgique de ce traité. »

Le but de ce label est de replacer les langues régionales au cœur de la vie quotidienne des citoyens et de les encourager à être fiers de leur langue, de leur culture et de leur identité régionale.

Ce livret vous y aidera déjà, et permettra de comprendre les phrases apposées sur les portes. En effet, chaque bureau de l'Administration affiche dorénavant fièrement une phrase descriptive du service écrite « *dins nosse linwe* »<sup>2</sup>.

Fosses, par ses racines et son riche patrimoine culturel immatériel, a déjà la chance de pouvoir se targuer de nombreux éléments se référant au wallon. Malgré tout, la pratique se perd, et les aspects toujours existants s'effacent peu à peu.

« Celui qui oublie ses racines n'atteint jamais sa destination »<sup>3</sup>. Si nous travaillons essentiellement sur l'avenir de la commune, n'oublions pas son riche passé et son potentiel toujours présent en matière de culture wallonne...

Cette labélisation est donc réellement intéressante et essentielle pour la commune de Fosses. Cela laisse également présager que les actions pourront être réellement menées, « *èt tortos èchone !* »<sup>4</sup>.

*Adon, causans walon !*<sup>5</sup>

1. « Nous le disons encore et toujours : OUI ! »
2. « Dans notre langue »
3. Proverbe philippin
4. « Et tous ensemble »
5. « Alors, parlons wallon ! »

Intéressé ?

Prenez contact avec le service Développement local :  
pj.vandersmissen@fosses-la-ville.be – 071/12 12 40



Ma commune dit Oyi



Portes d'entrée :  
**Mousoz,  
lès tchins sont-st-atèlés !**

*Entrez donc, les chiens sont attachés !*

Manière plaisante d'inviter une personne timorée ou indécise à franchir le pas de la porte et à entrer.

Accueil :  
**Bondjoù mès djins**

*Bonjour mes gens*

Formule coutumière et sympathique pour dire bonjour à toute le monde.

**Po on mèrci,  
i n' faut pont d' potche**

*Pour un merci il ne faut pas de poche*

Un merci ne coute rien, mais oublier ou s'abstenir de l'exprimer relève d'un manque impardonnable de savoir-vivre - la formule peut également laisser sous-entendre qu'un simple merci en parole peut ne pas toujours suffire pour acquitter valablement la dette.

Population :  
**Papïs po div'nu Fosswès  
èt po lès djins qui vont vèy  
ène miète pus lon**

*Papiers pour devenir Fossois et pour les gens qui vont voir un petit peu plus loin (= Pour les personnes ayant besoin d'un passeport pour voyager)*

**Papïs po div'nu Fosswès,  
po lès cias di d'pus lon**

*Papiers pour devenir Fossois, pour ceux qui viennent d'un peu plus loin*

Réfectoire :  
**È l' frichetouye**

Urbanisme :

**I faut douviè l'ouy...  
èt l' bon di-st-i l' bwagne**

*Il faut ouvrir l'œil... et le bon dit le borgne !*

Formule plaisante qui appelle quelqu'un à faire preuve de vigilance et d'attention soutenue dans le traitement d'une affaire.

Ressources Humaine :  
**Todi près' po choûter èt fé  
s' possible po sièrvu lès cias  
qui bout'nut véci**

*Toujours prêt pour vous écouter et faire son possible pour servir ceux qui travaillent ici*

Service juridique/Marchés publics :  
**I faut pwârter s'-t-aîwe  
au bon molin**

*Il faut porter son eau au bon moulin*

Il faut toujours agir avec prudence et discernement, surtout en affaires

Secrétariat général :  
**Ça n' répond nin à gauche ou  
à drwète ? sonez véci !  
Todi ène saquî po vos choûter.**

*Ça ne répond pas à gauche ou à droite ? Sonnez ici ! Toujours quelqu'un pour vous écouter.*

Directrice Générale :  
**C'é-st-ène feume  
come i-gn-a pont d'ome**

*C'est une femme comme il n'y a pas d'homme*

Vaillante. Ce dit d'une femme admirable par sa force de travail, son abatement dans les tâches quotidiennes ; une femme qui force l'admiration.

Salle « Parc » (du Collège) :  
**Li mouchon qui tchante  
trop matin, li tchèt l' prind**

*L'oiseau qui chante trop tôt le matin, le chat le prend.*

Il faut toujours réfléchir avant de foncer et d'agir.

Ma commune dit Oyi



- Salle « L'étang » (du Conseil) :  
**Au grand raploû** *Au grand rassemblement/rendez-vous*
- CPAS :  
**Deûs pôves qui s' copèlenut, ça fait rire li Bon Diè !** *L'image de deux pauvres qui s'entraident, réjouit le Bon Dieu*  
*L'entraide désintéressée des hommes entre eux suscite l'admiration*
- Local entretien :  
**El mambo del loke a r'lokter** *Mambo du torchon !*  
*Titre d'une chanson du chanteur wallon-carolo William Dunker, dont le refrain est :*  
**Nè v'néz né dire què c'èst sale ça,**  
*Ne venez pas dire que c'est sale ça*  
**Nè v'néz né dire què c'èst man.nèt,**  
*Ne venez pas dire que c'est souillé*  
**Nè v'néz né dire què c'èst sale ça,**  
*Ne venez pas dire que c'est sale ça*  
**Dji l'a r'nètchî, asteûre c'èst prôpe**  
*J'l'ai nettoyé, maintenant c'est propre*
- Habitat permanent :  
**Lodjemint** *Logement*
- Taxi social :  
**Todi su l' vôye** *Toujours sur la route*  
*Également le titre d'une chanson du chanteur wallon-carolo William Dunker*
- Plan de cohésion sociale (PCS) :  
**Po lès pus vîs, po lès pus djônes... po p'lu viker bin mia tortos èchone !** *Pour les plus vieux, pour les plus jeunes... pour pouvoir vivre bien mieux tous ensemble !*
- Directrice financière :  
**Comptez vos liârds, après vos conteroz vos raisons** *Commencez d'abord par compter vos sous et ensuite vous ferez valoir vos arguments.*  
*C'est l'argent qui ouvre les portes*
- Finances/Taxes/Comptabilité :  
**Chakin s' compte èt l' diâle n'a rin** *À chacun son compte et le diable n'aura rien*  
*Les bons comptes font les bons amis*
- Salon mariage (accueil - en dessous du miroir) :  
**Il èst r'lètchî come in via qu'a deûs mères** *Il est (re)lêché comme un veau qui a deux mères*  
*Se dit plaisamment de quelqu'un en grande tenue - Tiré à quatre épingles*
- Salle des mariages :  
**Li Bia bouquet** (coté Namur) *Le Beau bouquet*
- Sintéz come èm keûr bat** (coté Charleroi) *Sentez comme mon cœur bat*  
*Il s'agit de deux titres de chansons connues (de Namur et de Charleroi) relatives au mariage et à l'amour !*

Ma commune dit Oyi



Bureau du Bourgmestre :  
**C'èst todi li tch'vau qui mwin.ne  
l'atèlye qu'atrape  
li còp di scorfyè**

*C'est toujours le cheval qui mène l'attelage qui reçoit les coups de fouet*  
Dans la société, la présence et les honneurs vont de pair avec la prise en charge des responsabilités.

Informatique :  
**Afaires, agayons, djindjoles,  
puces èt soris... po lès cias  
qui boutenut véci è po leù d'ner  
aujyemint l' loyûre do monde ètir**

*Affaires, ustensiles, choses, puces et souris... pour ceux qui travaillent ici  
et pour leur donner le lien du monde entier (= internet)*  
Phrase inventée pour décrire le matériel informatique, et les connexions internet.

Service Communication :  
**Si n'èst nin l'bia qu'èst bia,  
c'èst c'qui plaît**

*Ce n'est pas le beau qui est beau, c'est ce qui plaît*  
... et croyez bien que c'est une déchirure quotidienne (ndlr)

Accueil Temps Libre :  
**Véci, on fait boudjî lès djon.nes  
d'ârsouye**

*Ici, on fait bouger les jeunes canailles*  
boudjîye : énergie ; ârsouye : canaille, déluré, éveillé. Phrase qui évoque la fonction de l'ATL et les activités extrascolaires.

Service Développement local :  
**Po fé vikî Fosse, èt po lès cias  
què l' fèyenut vikî !**

*Pour faire vivre Fosses et pour ceux qui l(a) font vivre*

Bureau des échevins :  
**Bûrau dès promèteûs  
d' bons djoûs !**

*Bureau des prometteurs de bons jours*  
Il est à noter que cette phrase a été choisie par les échevins eux-mêmes en séance du Collège communal

Pointeuse :  
**l' n'èst d' si long djoû  
qui n' arive à l' nêt**

*Il n'est de si long jour qui n'arrive à la nuit*  
La plus belle, comme la plus dure des journées, finit toujours par aboutir à son terme.

#### Références :

- *Langue wallonne en Condroz namurois* – Tome 2 – Citations et expressions annotées - André VELLANDE – Éditions AZIMUTS.
- *500 expressions pour le dire en Wallon* – Laurent DABE – 2021.
- *Dictionnaire wallon-français « d'après Nameur èt avar-là », modéye* – 2008, Lucien SOMME et Chantal DENIS.
- *Dictionnaire français-wallon « d'après Nameur èt avar-là, 2<sup>ème</sup> édition* 2012, Chantal DENIS

Ces phrases ont été relues par Madame Chantal DENIS - auteure wallonne, membre des « *Rèlis Namurwès* » - et Luc BAUFAY - citoyen, amateur du wallon et de folklore, *comédyîns*, ancien membre et président de l'Union culturelle namuroise. Merci à eux !



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES

